

## COVIT-AMINES [16]

FR - NL - ENG

### ***Il est dans l'unique et le multiple, et imprègne tout - Shri Guru Granth Sahib***

*Il est dans l'unique et dans le multiple, Il est omniprésent et imprègne tout. Où que je regarde, Il est là. L'image miraculeuse de Maya est si fascinante ; rares sont ceux qui le comprennent. Dieu est tout, Dieu est tout. Sans Dieu, il n'y a rien, absolument rien. Comme un fil qui tient ensemble des centaines et des milliers de perles, Il est tissé dans Sa création. Les vagues de l'eau, l'écume et les bulles sont indifférenciables de l'eau. Ce monde manifesté est le jeu du Seigneur suprême, Dieu. Quand on y pense, on voit qu'il est impossible de le distinguer de Lui. Les faux doutes et les rêves - l'homme aime y croire. Le Guru m'a appris à toujours essayer de faire le bien, et mon esprit éveillé l'accepte. Nam Dev dit : 'Regardez la création du Seigneur et contemplez-la dans votre cœur. Dans chaque cœur et au plus profond de tout ce qui est, se trouve l'Unique, le Seigneur'.*

Toutes les religions font de leur mieux pour que l'unité l'emporte sur les divisions intérieures, relationnelles, sociales et cosmiques. C'est peut-être le sens le plus profond de la religion, sa nécessité et son avenir. Nous devons être nous-mêmes, mais nous devons aussi être unis, sinon nous serons victimes de conflits et de violence. Peut-être qu'aucune religion n'a aussi bien compris ceci que le Sikhisme. Le Guru Nanak (1469-1539) grandit dans le sous-continent indien, déchiré entre l'hindouisme et l'islam, entre un seul principe divin et (très) nombreux dieux. Selon son expérience mystique la plus profonde, ne pas faire l'expérience de l'Unité ultime de tous conduit à des discordes déchirantes. Dit positivement : la conscience intime et globale de l'Unité divine de tous conduit aussi le corps social à l'unité mutuelle et universelle et à la paix entre les peuples. Le Shri Guru Granth Sahib, la 'Bible' des Sikhs, contient un grand nombre de cantiques écrits par le Guru Nanak et ses successeurs. Cette volumineuse œuvre commence par le Mula Mantra, un chiffre et deux mots : 'Ikk oan kar', littéralement '1 réalité est'. Toutes les autres pages de l'Écriture sainte des sikhs sont une variation sur ce thème : en tout et en tous, partout et toujours est la seule Réalité (divine). Le texte ci-dessus le chante : le monde entier est 'le jeu du Seigneur suprême', tous les phénomènes sont comme des voiles pour sa Présence, la cachant et la rendant visible à la fois. Il est inutile de douter et de poursuivre de vains rêves. Nous pouvons percevoir la 'Création du Seigneur'. Nous devons faire le bien, car le Présent se donne et s'invite en tout frère et en toute sœur. Il n'est pas nécessaire d'appeler cette Unité ultime 'Dieu', mais ne pas servir l'Unité (interhumaine, universelle) est une vie sans Dieu. Créer l'Unité, c'est sortir de la prison de l'égoïsme et faire l'expérience que Dieu est tout et que tout est Dieu.

Source : Khalsa Consensus Translation, Shri Guru Granth Sahib, Raga Asaa, section 8, par. 139.

### ***In het ene en het vele is Hij, alles doordringend - Shri Guru Granth Sahib***

*In het ene en in het vele is Hij, alles doordringend en doordrenkend. Waarheen ik ook kijk, daar is Hij. Het wonderlijke beeld van Maya is zo fascinerend; hoe weinigen begrijpen dit. God is alles, God is alles. Zonder God is er niets, geheel niets. Als één draad die honderden en duizenden parels samenhoudt, zo is Hij geweven in zijn schepping. De golven van het water, het schuim en de bellen zijn niet onderscheiden van het water. Deze gemanifesteerde wereld is het dartele spel van de opperste Heer, God. Als we er ons over bezinnen, zien we dat het niet onderscheiden is van Hem. Valse twijfel en dromen - de mens gelooft graag in hen. De Guru heeft mij onderwezen om te trachten altijd goed te doen, en mijn ontwaakte geest accepteert dit. Zegt Nam Dev: 'Zie de Schepping van de Heer en overweeg haar in je hart. In elk en ieder hart en diep binnenin de kern van al wat is, is de Ene, de Heer'.*

Alle religies zijn op hun best pogingen om de eenheid te laten zegevieren op de innerlijke, relationele, sociale, kosmische verdeeldheid. Dit is wellicht de diepste betekenis van religie, haar noodzaak en haar toekomst. Wij moeten onszelf zijn, maar wij moeten ook één zijn - anders gaan we ten onder aan twist en geweld. Misschien heeft geen religie dit zo goed ingezien als die van de Sikhs. Guru Nanak (1469-1539) groeide op in het Indische

subcontinent dat verscheurd was tussen hindoeïsme en islam, tussen één goddelijk principe en (heel) veel goden. Zijn diepste, mystieke ervaring was dat het niet beleven van de ultieme Eenheid van alles leidt tot verscheurende tweedracht. Positief geformuleerd: het intieme, allesomvattende bewustzijn van de goddelijke Eenheid van alles leidt ook sociaal tot onderlinge en universele eenheid en vrede onder mensen. De Shri Guru Granth Sahib, de 'Bijbel' van de Sikhs, bevat een groot aantal liederen door Guru Nanak en zijn opvolgers gedicht. Dit volumineuze geschrift begint met de Mula Mantra, een cijfer en twee woorden: 'Ikk oan kar', letterlijk '1 werkelijkheid is'. Alle verdere bladzijden van het heilige Geschrift van de Sikhs bieden een variatie op dit thema: in alles en iedereen, overal en altijd is de enige (goddelijke) Werkelijkheid. Bovenstaand tekst bezingt het: de hele wereld is 'het spel van de opperste Heer', alle verschijnselen zijn sluiers voor zijn Aanwezigheid, die Hem/Haar/Het tegelijk verhullen en daarmee tonen. Twijfel koesteren en ijdele dromen najagen is zinloos. We mogen de 'Schepping van de Heer' waarnemen. We moeten goed handelen, omdat in alle broers en zussen de Aanwezige zich geeft en uitnodigt. Je hoeft deze ultieme Eenheid niet 'God' te noemen, maar de eenheid (intermenselijk, universeel) niet dienen is goddeloos leven. Eenheid stichten is uitbreken uit de gevangenis van het egoïsme en ervaren dat God alles is en dat alles God is.

*Bron: Khalsa Consensus Translation, Shri Guru Granth Sahib, Raga Asaa, sectie 8, par. 139.*

### ***In the one and the many He is, all pervading - Shri Guru Granth Sahib***

*In the one and in the many, He is pervading and permeating; wherever I look, there He is. The marvellous image of Maya is so fascinating; how few understand this. God is everything, God is everything. Without God, there is nothing at all. As one thread holds hundreds and thousands of beads, He is woven into His creation. The waves of the water, the foam and bubbles, are not distinct from the water. This manifested world is the playful game of the Supreme Lord God; reflecting upon it, we find that it is not different from Him. False doubts and dream objects - man believes them to be true. The Guru has instructed me to try to do good deeds, and my awakened mind has accepted this. Says Naam Dayv, see the Creation of the Lord, and reflect upon it in your heart. In each and every heart, and deep within the very nucleus of all, is the One Lord.*

All religions are at their best attempts to let unity prevail over inner, relational, social, cosmic divisions. This is perhaps the deepest meaning of religion, its necessity and its future. We have to be ourselves, but we also have to be one - otherwise we will fall victim to strife and violence. There is perhaps no religion that has understood this as good as the Sikhs'. Guru Nanak (1469-1539) grew up in the Indian subcontinent which was torn between Hinduism and Islam, between only one divine principle and (very) many gods. His deepest, mystical experience was that not experiencing the ultimate Oneness of all leads to tearing discord. Positively formulated: the intimate, all-encompassing awareness of the divine Oneness of All also leads people socially to mutual and universal unity and peace among themselves. The Shri Guru Granth Sahib, the 'Bible' of the Sikhs, contains a great number of hymns written both by Guru Nanak and his successors. The voluminous text begins with the Mula Mantra, a figure and two words: 'Ikk oan kar', literally '1 reality is'. All further pages of the sacred Scriptures of the Sikhs offer a variation on this theme: in everything and everyone, everywhere and always is the only (divine) Reality. The above text proclaims it: the whole world is 'the joyous playing of the supreme Lord', all phenomena are veils for his Presence, disguising and showing Him/Her/It at the same time. Doubting and chasing vain dreams is useless. We can perceive the 'Creation of the Lord'. We must do good, because in all brothers and sisters the Present One gives Himself and invites us. You don't need to call this ultimate Oneness 'God', but not serving the Oneness (interhuman, universal) is godless living. To create Oneness is to break out of the prison of selfishness and experience that God is everything and that everything is God.

*Source: Khalsa Consensus Translation, Shri Guru Granth Sahib, Raga Asaa, section 8, par. 139.*

### **COVIT-AMINES**

#### **Contact :**

coordination.intouch@gmail.com

[www.intouchbrussels.com](http://www.intouchbrussels.com)

@intouchbrussels - @hopenetworkbrussels

